

DOMINICA,  
COMMONWEALTH OF

AGREEMENT ON AGRICULTURAL  
TECHNICAL COOPERATION BETWEEN  
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF  
CHINA AND THE GOVERNMENT OF THE  
COMMONWEALTH OF DOMINICA

Signed on October 19, 1992  
Entered into force on October 19, 1992

The Government of the Republic of China and the Government of the Commonwealth of Dominica, being desirous of further strengthening the friendly relations existing between their two countries, and of promoting technical cooperation, have agreed through their respective representatives upon the following articles:

ARTICLE 1

The objectives of the technical cooperation are:

- (1) To establish model farms where such work would be carried out respecting: introduction of new vegetables and fruit crops and new varieties of existing fruits and vegetables, demonstration of the potentiality of vegetable and fruit production on small sized farms, as well as the study of diversification of cropping systems.
- (2) To extend technical assistance to prawn farming in the Commonwealth of Dominica with the aim of enriching the diet of her population and seeking the possibility of exporting the prawn to the nearby foreign market.
- (3) To provide technical assistance in flower production.
- (4) To provide technical assistance in artisanal off-shore fishing techniques to include training of captain and crew in the management and maintenance of appropriate fishing craft.
- (5) To assist in the development of the domestic pig industry through the up-grading of breeding stock including the introduction and transfer of artificial insemination technology.

多米尼克

中華民國政府與多米尼克政府  
間農業技術合作協定

八十一年十月十九日簽訂  
八十一年十月十九日生效

中華民國政府與多米尼克政府為增進兩國間既存之友好關係並促進技術合作，經雙方各指派代表，議定下列條款：

第一條

本技術合作之目標：

- 一、設立示範農場以分別執行下列工作：引進新蔬菜和水果作物及現有水果蔬菜之新品種，示範在小型農場上生產蔬菜及水果之潛力，以及研究耕種方式之多樣化。
- 二、提供技術協助多米尼克境內之蝦類養殖，以增加多米尼克人民之營養以及尋求蝦類出口至鄰近國外市場之可能性。
- 三、提供生產花卉之技術協助。
- 四、提供近海漁撈技術之技術協助，包括對船長及船員在管理及維護適當漁船方面之訓練。
- 五、提供技術協助發展家庭養豬工業，提高養豬品種，包括引進及傳授人工受精技術。

## ARTICLE 2

## 第二條

The implementation of the project includes:

本計畫之實施包括：

## (1) Research:

## 一、研究

- (a) To introduce new varieties and continue further varietal selection on fruits and vegetables on the project pilot farm as well as on-farm tests on farmer's holdings;
- (b) To identify suitable ecological locations for the production of vegetables and fruit crops introduced and researched upon;
- (c) To develop appropriate production systems, including crop rotation systems of record-keeping for project farms, and for general application on small farms;
- (d) To introduce and test appropriate small farm implements in order to determine those most suitable for local on-farm use;
- (e) To continue investigation in prawn production and improvement of production efficiencies on the pilot prawn farm at Belfast;
- (f) To investigate other suitable locations for prawn farming on the island and develop appropriate pond designs, management and production systems;
- (g) To investigate suitable systems for artisanal off-shore fishing, to include the location of fishing banks and assessment of fish resources.

(一) 引進新品種並繼續對本計畫試驗農場之水果及蔬菜作品種選擇，以及在農民所有農場作實地試驗；

(二) 確定適當生態地點，俾對所引進及研究中之蔬菜水果作物進行生產；

(三) 發展適當之生產方式，包括供本計畫農場及小農場普遍適用之作物輪作紀錄；

(四) 引進並測試適當之小型農具，以決定最適合本地使用之農具；

(五) 繼續在貝爾發斯特的試驗養蝦場從事蝦類生產調查以及改進生產效率；

(六) 調查島上其他適合養蝦之處所並發展適當之蝦池設計、管理及生產制度；

(七) 研究適當之技術性近海漁撈方法，包括漁場之勘定與漁資源之評估。

## (2) Training:

## 二、訓練

- (a) To train farmers and other groups involved in the project in new techniques to be employed on the project farms;
- (b) To cooperate in the production of educational materials;
- (c) To provide training opportunities for farmers, fishermen, and technicians in the Republic of China;

(一) 以本計畫農場上所使用之新技術，訓練參與本計畫之農民及其他團體；

(二) 共同編製教材；

(三) 提供農民、漁民及技術人員在中華民國受訓之機會；

(d) To provide assistance in the training of Ministry of Agriculture technicians in the methods of artificial insemination for pigs.

(3) Reporting and evaluation:

(a) To ensure reporting and evaluation are done seasonally with no information to be released unless previously cleared by the host Government;

(b) To keep complete records on the input and output of production to ascertain the economic viability of the farm operations.

ARTICLE 3

1. The Government of the Republic of China agrees to send to the Commonwealth of Dominica an Agricultural Technical Mission (hereinafter referred to as "The Mission") which shall be composed of agricultural expert technicians to carry out the objectives described in Article 1.
2. Should the afore-mentioned technicians be unable to continue to perform their duties, the Government of the Republic of China shall recall them and appoint substitute technicians.
3. The Government of the Republic of China shall defray the travelling costs of the member of the Mission to and from the Commonwealth of Dominica, and shall pay their salaries during the period of their service in the Commonwealth of Dominica.
4. The Government of the Commonwealth of Dominica shall exempt the afore-mentioned salaries from all resident and local taxes, including income taxes, and personal and household effects of the members of the Mission on their arrival; from all import, customs and other duties and taxes, and shall accord the members of the Mission and their dependents, facilities for their entry into and departure from, and their stay in the Commonwealth of Dominica during the period of their service.

ARTICLE 4

- (1) The Government of the Republic of China shall

(四) 提供協助訓練多國農部技術人員養豬人工受精方法。

三、報告及評估：

(一) 按季提出報告及評估。在未獲地主國政府同意前不得發表任何資料；

(二) 保持生產投資及收益之完整紀錄，以確保農場運作之經濟活力。

第三條

一、中華民國政府同意派遣一由農業專家所組成之農業技術團（以下簡稱農技團）至多米尼克服務以執行第一條所訂之目標。

二、上述專家如不能繼續執行任務時，中華民國政府應予調回，並另派專家接替。

三、中華民國政府應負擔農技團人員往返多米尼克之旅費及在多米尼克服務期間之薪津。

四、多米尼克政府應豁免上述薪津之一切居留稅及地方稅包括所得稅，以及農技團人員入境時所帶私人及家庭用具之一切進口稅、關稅及其他稅捐，並給予農技團人員及其眷屬在多米尼克服務期間出入境及居留之便利。

第四條

- 一、中華民國政府應供給農技團

provide the Mission with the necessary agricultural implements and seeds available in the Republic of China and ship them to the Commonwealth of Dominica.

- (2) Upon arrival of the said agricultural implements and seeds at a port of the Commonwealth of Dominica, the Government of the Commonwealth of Dominica shall exempt them from customs duties and other taxes, shall pay warehousing, wharfage and other related expenses, and shall be responsible for transporting them to the locality of the project.
- (3) The above mentioned agricultural implements shall be donated to the Government of the Commonwealth of Dominica upon the termination of service of the Mission.

#### ARTICLE 5

- (1) The Government of the Commonwealth of Dominica shall provide the Mission with an adequate farm site to carry out the work described in Article 2, manual laborers, the necessary agricultural implements and seeds, fertilizers and pesticides not produced in the Republic of China.
- (2) The Government of the Commonwealth of Dominica shall provide furnished housing for the members of the Mission, and transportation for all official purposes, as well as office accommodation and services. Where a member of the Mission is joined by his family, the Government will pay the sum of \$750 monthly towards the cost of furnished accommodation for the members of his family.

#### ARTICLE 6

The agricultural products raised by the Mission except for a reasonable portion retained for the consumption of the Mission or for the use of seeds and specimens; shall be turned over to the Government of the Commonwealth of Dominica.

#### ARTICLE 7

The Government of the Commonwealth of Dominica shall appoint a Liaison Officer to render the Mission all necessary assistance.

所需而可於中華民國境內獲得之農具及種籽，並予運往多米尼克。

二、上項農具及種籽運抵多米尼克港口後，多米尼克政府應豁免其關稅及其他稅捐，支付其倉租、碼頭規費及其他有關費用，並負責將之運抵本計畫所在地。

三、農技團在多米尼克服務期限屆滿後，上述農具應贈予多米尼克政府。

#### 第五條

一、多米尼克政府應提供農技團合適之農場，以進行第二條所訂之工作；並提供勞工，非中華民國生產之必要農具及種籽、肥料、農藥。

二、多米尼克政府應提供備有傢具之農技團人員住宅，公務用交通工具，以及辦公處所暨服務，並每月發給攜眷之農技團人員七百五十元多幣，俾供租賃備有傢具之眷舍。

#### 第六條

農技團收穫之農產品，除保留合理部分以供該團本身消費，或作種籽及樣品之用外，均應交予多米尼克政府。

#### 第七條

多米尼克政府應派聯絡員一人予農技團以提供各種必要之協助。

## ARTICLE 8

This Agreement shall enter into force upon signature and shall remain effective for a period of three years and thereafter it shall be automatically renewed for further successive periods of three years each unless either Government terminates it upon three months prior written notice to the other.

## ARTICLE 9

This Agreement is drawn up in duplicate in the Chinese and English languages, both texts being equally authentic.

IN WITNESS WHEREOF, the Representatives of the two (2) Contracting Parties have affixed their signatures thereto.

DONE at Roseau, Commonwealth of Dominica, on the 19 th day of the Tenth month of the Eighty-first year of the Republic of China, corresponding to the 19 th day of the Tenth month of the year One Thousand Nine Hundred Ninety-two.

For the Government of the Republic of China  
[Signed]  
Lin Tsun Hsin  
[Ambassador of the Republic of China to the  
Commonwealth of Dominica]

For the Government of the Commonwealth  
of Dominia  
[Signed]  
[Mary Eugenia Charles  
Prime Minister]

## 第八條

本協定自簽署之日起生效，效期三年，除非任何一方政府在期滿前三個月以書面通知他方政府終止本協定，本協定將於期滿後自動延長，每次為期三年。

## 第九條

本協定用中文及英文各繕兩份，兩種文字之約本同一作準。

為此，締約雙方代表爰於本協定簽字，以昭信守。

中華民國八十一年十月十九日即  
公曆一九九二年十月十九日訂於羅梭  
市。

中華民國政府代表  
林尊賢 [簽字]

多米尼克政府代表  
Mary Eugenia Charles [簽字]